

**AN ANALYSIS OF ENGLISH CODE MIXING IN NEPALI  
FOLK SONGS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
University Campus, Kirtipur, Kathmandu  
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**By  
Ghan Shyam Neupane**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2007**

**AN ANALYSIS OF ENGLISH CODE MIXING IN NEPALI  
FOLK SONGS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
University Campus, Kirtipur, Kathmandu  
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education**

**By  
Ghan Shyam Neupane**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal  
2007**

---

**T.U. Regd No.: 9-1-48-1994-99  
2<sup>nd</sup> Year Exam Roll No.: 280218/063**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 2064-01-20  
Date of Submission: 2064-04-14**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Ghan Shyam Neupane** has prepared the dissertation entitled "**An Analysis of English Code Mixing in Nepali folk Songs**" under my guidance and supervision.

I recommend the dissertation for acceptance.

Date:2064-04-14

---

**Dr. Bal Mukunda Bhandari**

(Guide)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu

Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The following Research Guidance Committee has recommended this thesis for evaluation.

Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
Chairperson

**Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)**

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
Member

**Dr. Anajana Bhattarai**

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
Member

Date: 2064-04-18

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Signature

---

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Member

**Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)**

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

---

Member

Date: 2064-04-22

**DEDICATION**  
**MY PARENTS AND TEACHERS**

## Acknowledgement

Firstly, I would like to express my sincere and heartily gratitude to my thesis supervisor **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, lecturer, Department of English Education, for his continual co-operation, encouragement and inspiration to accomplish this thesis. No expression of thanks can adequately carry out my deep felt appreciation for his cherished advice and splendid guidance during the course of this research work.

I would be delighted to extend my gratefulness to **Dr. Chandreshwar Mishra**-reader and head of the Department of English Education, **Dr. Shanti Basnyat**, professor, Department of English Education and the chairperson of English and other foreign languages Education subject committee and **professor Dr. Jai Raj Awasthi** for their academic help, spiritual encouragement, invaluable suggestions and required inspiration to develop this work. Similarly, I am beholden to **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Mrs. Tapasi Badrachaya**, and other respected teachers and staff of the department.

I am gratefully acknowledged to **Mr. Yukta Gurung**, **Mr. Ram Thapa**, (Radio Nepal), **Mr. Sandesh Kumar Khadka**, **Dhanendra Bimal** (Radio City) and **Mr. Ramjee Bhattra**i (Radio Sagarmatha) for providing me data for this study. I am equally grateful to listeners, singers, songwriters of Nepali folk songs for providing me data for this study. I would like to thank my colleagues **Sandeep Poudel**, **Baburam Sigdel**, **Bal Bahadur Rokaya** and **Naresh Batala** for their kind help while conducting this research.

Finally, I would like to thank **Mr. Ramesh Maharjan** for his help in computer work.

July, 2007

Ghan Shyam Neupane

## **Abstract**

This dissertation is basically a study of English code mixing in Nepali folk songs. It aims to analyze the use of English code in Nepali folk songs. The main objectives of this study are to find out English code mixing in Nepali folk songs and to analyze English code mixing in term of major word class, frequency of occurrences of words and context in which code mixing takes place. The primary sources of this study were 50 listeners, singers and songwriters of Nepali folk songs and the secondary sources of this study were twenty five Nepali folk songs having English code mixing. The researcher used judgemental/purposive-random sampling procedure for collecting data. The finding of this work shows that there is a large amount of English Code mixing in Nepali folk songs. Maximum nouns and verbs are mixed in Nepali folk songs followed by adjectives and adverbs. Regarding contexts, English code mixing in Nepali folk songs was found in urban context than rural. The study consists of four chapters as follows:

Chapter One deals with the general background, review of related literature, objectives of the study, significance of the study and the definition of specific terms. Chapter Two deals with the methodology for the study. It includes sources data, population of the study, tools for data collection, process of data collection. Chapter Three deals with the analysis and interpretation of data. The data was analyzed and interpreted using simple statistical tools like frequency and percentage. Chapter four consists of findings and recommendation of the research.

# CONTENTS

	Page no.
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>I</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>II</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>III</b>
<b>Dedication</b>	<b>IV</b>
<b>Acknowledgement</b>	<b>V</b>
<b>Abstract</b>	<b>VI</b>
<b>Abbreviations</b>	<b>VII</b>
<b>Contents</b>	<b>VIII</b>
<b>List of tables</b>	
<b>CHAPTER ONE</b>	<b>1-22</b>
<b>INTRODUCTION</b>	
1.1 General Background	1
1.1.1 Sociolinguistic code	3
1.1.2 Code switching	4
1.2.3 Code-mixing	8
1.2.4 Differences between code switching and code mixing	10
1.1.5 Songs and Folk songs	11
1.1.6 Nepali Folk Songs	13
1.1.7 History of Nepali folk song	15
1.2 Review of Related Literature	17
1.3 Objectives of the study	20
1.4 Significance of the study	21

1.5 Definition of specific terms	21
----------------------------------	----

## **UNIT - TWO**

### **METHODOLOGY** **23-26**

2.1 Source of data	23
2.1.1 Primary sources of Data	23
2.1.2 Secondary sources of the data	23
2.2 Population of the study	24
2.3 Sampling procedure	24
2.4 Tools for data collection	24
2.5 Process of data collection	25
2.6 Limitations of the study	26

## **CHAPTER THREE**

### **ANALYSIS AND INTERPRETATION** **27-56**

3.1 Analysis of Mixed English Expressions	27
3.1.1 Holistic Analysis	27
3.1.2 Analysis of Word Classes	28
3.1.3 Analysis of Nouns Mixed in Nepali Folk Songs under Study	30
3.1.4 Analysis of Verbs Mixed in Nepali Folk Songs under Study	32
3.1.5 Analysis of Adjectives Mixed in Nepali Folk Songs under Study	35
3.1.6 Analysis of Adverb Mixed in Nepali folk Songs under Study	37
3.2 Analysis and Interpretation of the most frequently mixed words	37
3.2.1 Song-wise Analysis	37
3.2.2 Frequency – wise Analysis	39

3.3 Context wise Analysis	40
3.4 Analysis of the listeners' perception towards English code mixing in Nepali folk songs	44
3.5 Analysis and Interpretation of Songwriters' and signers' attitudes towards English code mixing in Nepali folk songs	49

## **CHAPTER FOUR**

### **FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 57-61**

4.1 Findings of the Study 57

4.2 Pedagogical Implications and Recommendations 60

**References 62-64**

**Appendices 65-78**

**Appendix I 65**

**Appendix II 69**

**Appendix III 71**

**Appendix IV 73**

**Appendix V 76**

## **List of Tables**

	<b>Page no.</b>
Table no. 1: Holistic Analysis of Code Mixing in Nepali Folk Songs	28
Table No. 2: Word Classes Mixed in Nepali Folk Songs	29
Table No.3: Nouns Mixed in Nepali Folk Songs with their Frequency and Percentage	31
Table No. 4: Verbs Mixed in Nepali Folk Songs	33
Table No. 5: Analysis of Adjectives Mixed in Nepali Folk Songs	35
Table No. 6: Song wise Analysis	37
Table No. 7: Frequency-wise Analysis of Mixed English words	39
Table No. 8: Listeners' attitudes towards the English Code Mixing in Nepali Folk Songs	45
Table No. 9: Songwriters' and Singers' Attitudes towards English code mixing in Nepali folk songs	50

## **Abbreviations and Symbols**

B.S.	-	Bikram Sambat
B.A.	-	Bachelor of Arts
C.A.	-	Charter Accountant
Dr.	-	Doctor
e.g.	-	For example
et. al.	-	and other people or things
etc.	-	and so on (from latin et cetera)
i.e.	-	that is
ID	-	Identity
No.	-	Number
P.N.	-	Prithvi Narayan
P.K.	-	Padamakanya
Prof.	-	Professor
S.L.C.	-	School Leaving Certificate
S.N.	-	Serial Number
S.L.R.	-	Single Lens Reflex
T.U.	-	Tribhuvan University
Viz.	-	That is to say
F.	-	Frequency
%	-	Percentage